

ВИДЫ ПОКЛОНОВ И ИХ РОЛЬ В СОВРЕМЕННОЙ ВЬЕТНАМСКОЙ КУЛЬТУРЕ

Светлана Евгеньевна Глазунова¹, Елена Борисовна Морозова²

^{1,2} МГИМО МИД России, Москва, Россия

¹ morel@mail.ru

<https://orcid.org/0009-0004-0384-7933>

² svtln.glazunova@gmail.com

[https://orcid.org/orcid 0009-0008-9470-2746](https://orcid.org/orcid%20009-0008-9470-2746)



Аннотация. Несмотря на огромный научный интерес к невербальной коммуникации народов мира, жестовое поведение вьетнамцев, особенно в сфере этикета, является мало изученным, а написанные на эту тему работы практически не анализируют этикетные жесты вьетнамской культуры, такие как поклон. В отличие от Китая, Южной Кореи или Японии, поклон не является широко употребляемым жестом вьетнамской культуры, хотя в прошлом и был здесь распространённой формой коммуникации.

Поклон стал выходить из употребления в результате запрета Коммунистической партией Вьетнама. Целью исследования является определение роли и видов поклонов в современной вьетнамской культуре. Ещё на этапе подготовки к исследованию были выявлены многочисленные «проблемные зоны», связанные с ситуациями и правилами употребления поклонов, их форм (видов) и названий. Задачами данного исследования соответственно является анализ и систематизация описаний вьетнамских поклонов, ситуаций и правил их употребления на материале научных статей и монографий; анализ статей, посвящённых поклонам, в современных вьетнамских новых медиа, что позволяет уточнить отношение общества современного Вьетнама к данному жесту. Также в число задач входило проведение онлайн-анкетирования носителей вьетнамской культуры для получения дополнительной информации, уточняющей сведения, почерпнутые из научной литературы. В результате сопоставления данных, полученных на этапе подготовки и данных, полученных в результате анкетирования (71 человек), и анализа материалов медиа были определены две основные традиционные формы (вида) поклонов – вай и лаи, а также множество переходных/редуцированных форм, таких как кивок, которые не имеют специального названия и нуждаются в дальнейшем исследовании; описаны многочисленные ситуации и некоторые правила употребления поклонов в трёх основных сферах — религиозной, церемониальной и бытовой. Также было установлено, что в последние годы роль поклонов во вьетнамской культуре возросла, особенно в деловой среде и религиозных

практиках. Результаты исследования не являются окончательными, так как в процессе анализа материала намечились новые векторы и зоны, требующие проведения детальных полевых исследований непосредственно на территории страны.

Ключевые слова: буддизм, Вьетнам, культура поклонов, культ предков, поклон, ритуал, традиция

Для цитирования: Глазунова С.Е., Морозова Е.Б. Виды поклонов и их роль в современной вьетнамской культуре // Концепт: философия, религия, культура. — 2023. — Т. 7, № 2. — С. 83–103. <https://doi.org/10.24833/2541-8831-2023-2-26-83-103>

Research article

TYPES AND ROLE OF BOWS IN MODERN VIETNAMESE CULTURE

Svetlana E. Glazunova¹, Elena B. Morozova²

^{1,2} MGIMO University, Moscow, Russia

¹ morel@mail.ru

<https://orcid.org/0009-0004-0384-7933>

² svtln.glazunova@gmail.com

<https://orcid.org/orcid/0009-0008-9470-2746>

Abstract. Recent decades have seen a drastic increase of academic interest in non-verbal communication of various ethnic groups. However, gestural behaviour of the Vietnamese, particularly in the sphere of etiquette, has been rarely analyzed by modern scholars. Research papers on this topic describe etiquette gestures of Vietnamese culture, especially bows, vaguely and sketchily. Although in the past bows used to be widespread in Vietnam, nowadays the gesture seems to have lost its popularity, in comparison with Vietnam's regional neighbours, such as China, South Korea or Japan. During the preliminary stage of the research, we identified many problem areas concerning rules and situations when people must bow, types, names, and physical forms of Vietnamese bows, which defined the purposes of the research. The goals of the paper are to analyze and systemize the descriptions of Vietnamese bows, rules and situations of their use collected in research literature; to analyze current articles on bows, published by Vietnamese media to understand public opinion about bows and to conduct an online-survey of Vietnamese people (71 people) to obtain additional data, which will help to get more accurate and up-to-date information on the subject. The objective of the research is to identify the role and types of bows in modern Vietnamese culture. The results of the paper show that Vietnamese culture has two basic types (forms) of bows — *vái* and *lạy*, with many reduced and intermediate forms, and a nod, which do not have any specific names and require further investigation. The research also identifies numerous etiquette situations where bows are still used and describes rules of bowing in three major contexts of social interaction, such as religious, ceremonial and every-day communication. The results of the media articles and survey analyses show that bows, banned by the Vietnamese Communist Party several decades ago, are gradually starting to acquire more significance in modern society than they had in the past, particularly in business sphere and during religious worships. The results of the paper are not final as the research has outlined new vectors and areas of investigation that require field studies in the country.

Keywords: Buddhism, culture of bows, cult of ancestors, bow, ritual, tradition, Vietnam

For citation: Glazunova, S. E., Morozova, E. B. (2023) 'Types and Role of Bows in Modern Vietnamese Culture', *Concept: Philosophy, Religion, Culture*, 7(2), pp. 83–103. (In Russian). <https://doi.org/10.24833/2541-8831-2023-2-26-83-103>

Вступление

В последние несколько десятилетий во всем мире наблюдается устойчивый рост научного интереса к невербальной коммуникации. Особенно большое внимание уделяется жестовому поведению разных народов, отражающему национальные и историко-культурные особенности их развития.

Для жестового поведения многих народов, проживающих в странах Юго-Восточной и Восточной Азии (Таиланд, Индия, Индонезия, Япония, Китай, Южная Корея и др.), характерно использование поклонов, сохранившихся в употреблении с прошлых времён, но до сих пор не утративших свою актуальность. Наличие поклонов разительно отличает жестовое поведение, характерное для стран Восточной и Юго-Восточной Азии, от жестового поведения, принятого, например, в России и в странах Европы и Северной Америки. Последние в ходе исторических преобразований — революций, смен государственного строя и последующих за этим реформ — практически утратили этот класс жестов. Тем более не удивительно, что азиатские поклоны привлекают внимание исследователей невербальной коммуникации и этикета во всём мире. В настоящее время в научной литературе подробно описаны китайские, корейские, индийские, тайские и японские поклоны [Самсонов, 2013; Ван, 2019; Kiengsiri, Bhinyoying, Promathatavedi, 2007; A Comparative Study..., 2016] и другие классы этикетных жестов¹; проанализированы ситуации их употребления, семантика и прагматика, их сочетаемость с другими жестами и вербальными сигналами.

Однако остаётся ряд юго-восточных стран, для которых жестовое поведение их жителей, в частности, использование поклонов, остается мало либо совершенно неопианным в научной литературе,

несмотря на наличие большого количества исследований, посвящённых истории и культуре этих стран. Именно к таким странам относится Вьетнам. Трудно точно сказать, почему жестовое поведение вьетнамцев не часто попадает в фокус научного внимания. Одним из вероятных объяснений является тот факт, что этикетное поведение жителей этой страны не демонстрирует богатство правил и оттенков, которое присутствует в этикете Китая или Японии, однако это не означает, что поклоны здесь не важны и их коммуникативное значение не представляет интереса. Наличие данной лакуны невербальной семиотики обусловило цель и задачи данного исследования.

Из анализа материалов, посвящённых культуре и религии современного Вьетнама, становится понятно, что сегодня вьетнамцы, как и другие народы Юго-Восточной Азии, по-прежнему исполняют поклоны в некоторых ситуациях. Характерно: упоминания об этом в научной и публицистической литературе немногочисленны, мало информативны и не дают полного представления о реальном положении дел, особенно о поклонах в повседневной жизни и бытовом этикете² [Аносова, 2014; Кнорозова, 2020; Марченко, 2011, Phan Kế Bính, 2005; Lý Khắc Cung, 2004; Đào Văn Ngoạn, 2022; Đặng Nghiêm Vạn, 1996]. В связи с этим было решено провести исследование, задачами которого является анализ и систематизация описаний вьетнамских поклонов, ситуаций и правил их употребления на материале научных статей и монографий; анализ статей, комментариев, постов и видео, посвящённых поклонам, в современных вьетнамских медиа и особенно в социальных сетях; а также проведение онлайн-анкетирования носителей вьетнамской культуры для получения дополнительной информации, уточняющей сведения из научной литературы. Целью исследования является определение роли

¹ Челнокова А.В. Индийский этикет: речевой и невербальный аспекты: учебник. — Санкт-Петербург: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2019. — 104 с.; Тумаркин П.С. Жесты и мимика в общении японцев: лингвострановедческий словарь-справочник. — Москва: Рус. яз.: Медиа, 2003. — С. 77.

² Этикет и обычаи Вьетнама // Wudeschool. — 2016. — 25 фев. — URL: <https://wudeschool.com/blog/traditions/etiket-i-obychai-vietnama>

и видов поклонов в современной вьетнамской культуре.

В рамках исследования было отобрано несколько статей из современных вьетнамских новых медиа³, комментариев, постов и видео на интернет-площадках, пользователи которых обсуждают поклоны и их роль в современной вьетнамской культуре⁴. Информация, полученная из этих источников, была проанализирована и сопоставлена — там, где это было возможно, — с данными из научной литературы, что позволило получить более полное представление о роли и месте поклонов в современной вьетнамской культуре. Ссылки на источники будут приведены далее, по мере их цитирования.

Анкетирование вьетнамцев проводилось в сети Интернет в 2021 г. с помощью опросника, созданного на платформе Google Forms. Ссылка на анкету была размещена в социальной сети «Фейсбук»⁵ в профиле одного из авторов статьи с просьбой ответить на вопросы. Анкета на вьетнамском языке содержала шесть подробных вопросов открыто-закрытого типа (не считая информации о поле/возрасте/профессии и личного имени респондентов) об использовании поклонов в сферах бытового, ритуального и религиозного этикета; предлагалось несколько вариантов ответа. Так, респонденты должны были ответить, исполняются ли поклоны в тех или иных этикетных ситуациях, и если да, то указать адресата и исполнителя жеста, их социальные статусы, возраст, передаваемые поклоном смыслы и т.д. Также респонденты могли оставить комментарии с пояснениями в специальной графе анкеты⁶.

К сожалению, ограничения, вызванные пандемией ковид-19 и сложной внешнеполитической ситуацией, резко сократили доступный авторам статьи круг респон-

дентов и лишили их возможности лично посетить Вьетнам для проведения масштабного анкетирования и непосредственных наблюдений за невербальной коммуникацией вьетнамцев. Таким образом, среди респондентов данного исследования не оказалось жителей сельской местности, детей и подростков, представителей рабочих специальностей и людей пожилого возраста, поскольку эти группы населения Вьетнама не являются активными пользователи сети Интернет и социальных сетей. В опросе принял участие 71 человек — 38 женщин и 33 мужчины в возрасте от 19 до 60 лет, в основном жители севера страны. Респонденты являются представителями разных профессий, однако большую их часть составляют студенты, преподаватели университетов, переводчики, сотрудники банков, врачи и т. д., то есть жители городов, имеющие или получающие высшее образование.

Результаты данного анкетирования не претендуют на полноту и окончательность, являясь первым шагом на пути к созданию полноценного системного описания вьетнамских жестов. Данная работа, безусловно, требует продолжения и проведения масштабных полевых исследований в разных районах страны, поскольку северная, центральная и южная части Вьетнама отличаются друг от друга и подчас имеют разные традиции и обычаи. Однако даже предварительные результаты, полученные в ходе опроса, в сопоставлении со сведениями из научной литературы, посвященной Вьетнаму, его культуре и истории, информацией медиа, социальных сетей и форумов позволяют нам сделать интересные выводы о роли поклонов, их видах и ситуациях употребления в современном Вьетнаме.

³ Vải lay quê nhà! 2023. — 21 Jan. — URL: <https://vhds.baohanhhoa.vn/van-hoc-nghe-thuat/vai-lay-que-nha/26220.htm>; Cách vải lay khi đi viếng đám tang theo đúng phong tục truyền thống. — 2021. — 13 Aug. — URL: <https://hoatieu.vn/tai-lieu/cach-vai-lay-khi-di-vieng-dam-tang-theo-dung-phong-tuc-truyen-thong-205818>; Phong Tục Vải Lay Trong Đám Tang Của Người Việt. — 2023. — 10 Jan. — URL: <https://tamlinh360.com/phong-tuc-vai-lay>

⁴ The bowing culture in Vietnam // Reddit. — 2021. — URL: https://www.reddit.com/r/VietNam/comments/mncr1/the_bowing_culture_in_vietnam

⁵ Соцсеть Facebook запрещены в РФ. 21.03.2022 компания Meta признана в России экстремистской организацией.

⁶ Перевод анкет и других материалов на вьетнамском языке был выполнен С.Е. Глазуновой.

Краткий очерк истории Вьетнама: непростая судьба поклона

Рассмотрим кратко историю Вьетнама, чтобы понять роль и место поклонов в до-революционной и современной вьетнамской культуре.

Напомним: Вьетнам расположен вдоль побережья Индокитайского полуострова и граничит с Камбоджей, Лаосом и Китаем, с которым уже много столетий находится в непростых отношениях — от военных противостояний до тесного сотрудничества в сферах культуры и торговли. Ещё в конце первого тысячелетия до нашей эры царство Наньюэ (Намвьет), считающееся предшественником современного Вьетнама, терпит поражение в войне с китайцами и на долгие тысячу лет оказывается под властью китайской империи, войдя в её состав в качестве окраинной области. Во вьетнамской историографии этот период получил название эпохи «северной зависимости».

Китайская культура оказала и продолжает оказывать огромное влияние на жизнь Вьетнама, который перенял многие китайские ритуалы и обычаи. Даосизм и конфуцианство, зародившиеся в Китае, всегда играли большую роль в жизни вьетнамцев. «Даосизм стал во Вьетнаме неотъемлемой частью образа жизни вьетнамцев, многое в их повседневной деятельности пронизано даосской культурой. Многие народные обычаи связаны с даосизмом: вьетнамцы кладут поклоны божеству домашнего очага, богу богатства, божественным покровителям города», соблюдают даосские праздники [Ху, 2015: 284]. Почти в то же время вместе с даосизмом и конфуцианством во Вьетнам пришёл буддизм (сначала из Индии, а затем, в период «северной зависимости», — из Китая в форме трансформированного чань-буддизма (вьет. 'тхиен')); при этом, как отмечают исследователи, «одновременное развитие во Вьетнаме трёх религиозно-идеологических доктрин привело к их взаимному обогащению и дополнению» [Зыонг Куок, 2014: 128]. «Три религии» ('Там дао') были в большой степени ассимилированы вьет-

намским автохтонным культом предков — основы духовной, нравственной и культурной матрицы вьетнамского народа.

В XVII в. в регионе Восточной и Юго-Восточной Азии появляется ещё одна мировая религия — христианство в форме католицизма. Его распространение наиболее успешно проводили миссионеры Ордена иезуитов, созданного в 1534 г.

Влияние Китая стало ослабевать в XIX в. В 1870-е гг. Вьетнам, вместе с соседними Камбоджей и Лаосом, становится французской колонией, известной в исторической литературе как Французский Индокитай (с 1887 г. официальное название — Индокитайский союз). С этого момента сильное влияние на вьетнамское общество начинают оказывать французская культура и исповедуемый французами католицизм, происходит так называемая духовная колонизация Вьетнама [Колотов, 2013]. Большая часть вьетнамского общества была категорически не согласна с французской колониальной политикой и вела борьбу с колонизаторами. К 1930-ым гг. в стране сложилось мощное национально-освободительное движение, возглавляемое Коммунистической партией Индокитая, лидером которой стал Хо Ши Мин. Во время Второй мировой войны к французскому колониальному господству добавилась оккупация Северного Индокитая японскими войсками. В 1941 г. Хо Ши Мин создает «Вьетминь» (вьетн. *Việt Minh*, сокращение от вьетн. *Việt Nam Độc Lập Đồng Minh Hội* ('Вьетнам доклап донг минь хой'), рус. «Лига независимости Вьетнама») — военно-политическую организацию для борьбы за независимость страны. 2 сентября 1945 г. после победы «Вьетминя» во всеобщем вооружённом восстании, вошедшем в историю как Августовская революция, было объявлено о создании Демократической Республики Вьетнам. Первым президентом страны стал Хо Ши Мин. Территория же Южного Вьетнама оставалась под контролем западных стран вплоть до 1975 г., когда после кровопролитной войны юг, поддерживаемый странами Запада, проиграл, в результате чего произошло объединение страны и образование Социалистической Республики Вьетнам.

Когда-то во Вьетнаме, так же, как и в Китае, Корее или Японии, поклоны составляли неотъемлемую часть бытового, ритуального и религиозного этикета. Об этом имеются многочисленные свидетельства в исторической и художественной литературе, например, во вьетнамских сказках: «Заяц понял, что тигр не шутит, и решил схитрить. Сложив лапки и согнувшись в подобострастном поклоне, он стал умолять тигра...»⁷. «Девушка превратилась в красавицу. Обрадовалась она, вернулась к старику, низко поклонилась, поблагодарила, потом вскинула коромысло на плечо и пошла к дому»⁸. «Услышал эти слова китайский чиновник, сложил руки, поклонился и признал, что Кинь и руками быстрее работает и разумом скор»⁹. В исторической государственной хронике «Полное собрание исторических записок Дайвьета» поклоны также упоминаются очень часто. «Ван Кхуэ и его командиры и солдаты прибыли на аудиенцию, плакали и били поклоны у ног полководца» [Полное собрание исторических..., 2020: 121]. «Данг Зунг вместе со своим племянником Ван Минем, а также с главными вождями Нгуен Нь Куэ и другими, всего более сорока человек, прибыли на заставу. Все с линейками и шелковыми шнурами на шее прибыли на место, установленное династией, пешком, босыми, на четвереньках кланяясь земными поклонами. Подали прошение на Высочайшее имя с просьбой принять капитуляцию. Потом подошли к воротам военного лагеря, вновь на четвереньках били земные поклоны» [Полное собрание исторических..., 2020: 332]. Даже этих немногочисленных примеров достаточно, чтобы понять, что в прошлом поклоны исполнялись часто и в самых разнообразных ситуациях.

Приход к власти в Северном Вьетнаме коммунистической партии не только кардинально изменил политический и экономический курс государства, но и оказал огромное влияние на его культуру, этикет

и общественную жизнь. Начиная с 1945 г. коммунистическое правительство взяло курс на осуществление аграрных, экономических и социальных реформ, целью которых было создание нового социалистического государства и формирование нового облика вьетнамского народа, создание новой социалистической культуры, предполагающей свои ритуалы, обряды и модели поведения. Ритуальные моменты жизни простого народа строго контролировались коммунистической партией сверху и местными партийными ячейками на местах, — хотя, согласно партийной идеологии, на местах допускалась некоторая вариативность в реализации реформ [Malarney, 2002: 30].

Одной из первых реформ в 1945 г. стал запрет использовать традиционные способы приветствия, которые веками складывались и практиковались во вьетнамском обществе. Были запрещены все формы поклонов, а также использование титулов и самоуничижительных форм обращения, характерных для взаимодействия низших классов с высшими. Теперь обращаться к другому человеку следовало или по имени, или используя социалистическую форму *товарищ* [Malarney, 2002: 34]. Примечательно, что в Южном Вьетнаме, который до 1975 г. находился под контролем западных стран, традиционные формы приветствия, характерные для дореволюционной культуры, сохранялись до момента объединения севера и юга, а возможно, и значительно дольше.

Реформы по созданию новой социалистической культуры Вьетнама получили название «Новый образ жизни» (*Nếp sống mới*). В апреле 1946 г. был создан «Центральный комитет пропаганды Новой жизни» (*Ủy ban Trung ương vận động Đời sống mới*). В частности, был отменён запрет женщинам и молодым людям присутствовать во время исполнения некоторых ритуалов; запрещено проведение любых ритуалов

⁷ Сказки народов Вьетнама / под ред. Н. А. Кукушкиной. — Москва: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1970. — С. 31.

⁸ Там же, с. 48.

⁹ Там же, с. 117.

в так называемых динях ('*dinh*') – общинных домах. Также под запрет попали многовековые традиции, связанные с осуществлением общинных ритуалов: распределение мест для сидения в соответствии с социальным положением, порядок получения еды во время праздников, доступ к священным местам и многие другие религиозные практики [Malarney, 2002: 41]. Многие религиозные и ритуальные практики, связанные с проведением свадеб, похорон, встречи Нового года и т.д. либо были изменены так, чтобы соответствовать новой социалистической идеологии молодого государства и получили новое толкование в рамках реализуемых реформ, либо были отменены и постепенно позабыты обществом.

Как видим, реформы коснулись буквально каждого аспекта жизни вьетнамцев. Они очень напоминают масштабные преобразования, произошедшие в Советском Союзе после революции 1917 г. Так, например, в результате революционных преобразований в СССР также были отменены (и довольно быстро вышли из употребления) бытовые и церемониальные поклоны [Морозова, 2019: 152]; при этом религиозные поклоны в какой-то мере продолжали использоваться. Точно такие же процессы происходили во Вьетнаме.

1986 г. стал поворотным в истории Вьетнама: к власти пришли реформаторы во главе с Нгуен Ван Линем, и страна взяла курс на политику обновления (повьетнамски *дой мой* (*đổi mới*)), суть которой сводилась к переходу к рыночной экономике, а точнее, рыночной экономике социалистической ориентации. Эти реформы сопровождалась всесторонней демократизацией общественной жизни, поощрением личной инициативы, ослаблением контроля и управления партии, а также переходом к политике большей открытости во внешнеэкономических связях. Политика обновления получила дальнейшее развитие на следующих съездах компар-

тии и в принятых ею в 1990-ые гг. законах, обеспечивавших плавную реализацию намеченных реформ. Ослабление контроля в сфере политики, экономики и культуры сразу привело к возрождению некоторых традиционных праздников и ритуалов, а также системы общинных домов, которые в прошлом играли большую роль в жизни вьетнамцев, но были официально запрещены в новом коммунистическом государстве [Endres, 1999]. Возрождённые обряды представляют собой, конечно, не точные копии дореволюционные обычаев, а некоторую смесь старых (дореволюционных) и новых (возрождённых) ритуальных практик. Однако продолжающееся по сей день возрождение дореволюционной, то есть традиционной, культуры, особенно её ритуальной стороны, пока не вернуло поклонам статус «часто исполняемого жеста». Хотя, как будет показано далее, это может произойти довольно скоро.

Переходя непосредственно к результатам исследования, следует сказать несколько слов о поклонах как о классе жестов с точки зрения семиотики и невербальной коммуникации. Поклоны составляют один из самых древних и значимых в культурном отношении класс жестов и относятся к группе этикетных жестов, так как исполняются в конкретных строго фиксированных ситуациях «в качестве элемента, передающего либо информацию о структуре коллектива, в который включён говорящий, либо информацию о типе разворачивающейся ситуации»¹⁰. В свою очередь, этикетные жесты принадлежат к более широкому классу коммуникативных жестов, то есть несут информацию, которую исполнитель жеста во время коммуникативного акта намеренно передаёт адресату жеста. Даже в рамках одной культуры поклоны часто настолько разнообразны, что представляют собой не один жест, а именно класс жестов, разных по форме (способу исполнения, или физической реализации), смыслу, функциям и культур-

¹⁰ Григорьева С.А., Григорьев Н.В., Крейдлин Г.Е. Словарь языка русских жестов. — Москва: Языки русской культуры. — С. 196.

ным ролям. Однако у всех поклонов есть общий смысловой компонент: наклоняя голову, жестикулирующий делает себя тем самым ниже адресата жеста. Такое физическое «понижение» своего тела по отношению к телу адресата иконически отражает «снижение» статуса жестикулирующего и автоматическое признание статуса адресата, который может быть как человеком, так и божественной сущностью (духом, божеством, богом), иерархически более высокого уровня. В невербальной семиотике поклоны принято делить на три большие группы в соответствии с признаком «типичная сфера употребления» — религиозные, ритуальные (церемониальные) и светские (бытовые) [Морозова, 2019: 149].

Религиозные поклоны исполняются в религиозных сооружениях, дома или в любом другом месте во время совершения религиозного обряда, молитвы или встречи с духовным лицом. *Ритуальные поклоны* используются во время совершения разного рода нерелигиозных ритуалов, например ритуальных танцев, на сцене в театре, официальных церемоний, на приёмах у высокопоставленных лиц, во время свадеб, похорон и т. д. *Светские, или бытовые, поклоны* исполняются в разного рода повседневных этикетных ситуациях приветствия и прощания, выражения благодарности, принесения извинений и многих других.

Результаты исследования показывают, что как исследователи, так и носители вьетнамской культуры считают: форма вьетнамских поклонов, так называемая их физическая реализация (угол наклона головы/туловища, положение рук и т. д.) часто не имеет особого значения и не несёт никаких дополнительных функций, особенно в церемониальных и этикетных бытовых ситуациях. Из анализа ответов респондентов и обсуждений этого вопроса в медиа или на форумах становится понятно, что в отличие от японцев, в культуре которых чётко различаются разные по форме

и функциям поклоны, большинство вьетнамцев обычно не задумываются о том, под каким углом и как именно необходимо наклонить голову и/или туловище и сложить руки. При исполнении поклона они руководствуются универсальным для всех культур правилом: чем больше почтения нужно проявить по отношению к адресату, тем ниже может быть наклон туловища. Некоторые вьетнамцы, особенно городские жители и, видимо, молодёжь, считают, что поклоны вообще не характерны или мало характерны для их культуры.

Это подтверждается и лингвистическими данными. Во вьетнамском языке нет специальных терминов для наименования различных форм поклонов. Для обозначения поклонов во вьетнамском языке используются три основных слова: *cúi* ('куй'), *vái* ('вай') и *lạy* ('лаи') (реже — *lễ* ('лэ')). При этом *cúi* — наиболее нейтральное слово, широко используемое для обозначения наклона головы или тела: *cúi* ('куй') = 'нагибать(ся), наклонять(ся), склонять(ся)'; *cúi đầu* (*cúi* + *đầu* (голова)) ('куй дау') = 'опустить (склонить) голову'; *cúi mình/ người* (*cúi* + *mình/ người* (тело, туловище)) ('куй минь/нгыой') = 'наклониться, склониться; согнуться, нагнуться'; *cúi chào* (*cúi* + *chào* (приветствовать)) ('куй чао') = 'поклониться в знак приветствия, отвесить поклон, раскланяться'¹¹. *Культура поклонов* на вьетнамский язык переводится именно через это слово, как *văn hóa cúi chào* (дословно: 'культура приветственных поклонов') или *văn hóa cúi đầu* (дословно: 'культура поклона головой').

Когда речь идёт о ритуальных действиях, об отправлении культа, используются слова *vái* и *lạy*. Эти слова содержат определённые дополнительные компоненты формы поклона: 1) поклон с учётом положения рук жестикулирующего: *vái* ('вай') = 'склоняться, кланяться, сложив ладони перед собой'; 2) поклон с учётом градуса наклона туловища: *lạy* ('лаи') = '[низко] кланяться,

¹¹ Новый большой вьетнамско-русский словарь: ок. 80 000 слов и выражений. В 2 т. [Ин-т языкознания РАН; Ин-т лексикографии и энциклопедий Вьетнамской академии общественных наук]; отв. ред. В.А. Андреева, Нгуен Туэт Минь. — Москва Вост. лит., 2012.

склоняться, или выполнить простирание'. Следует ещё раз подчеркнуть: сегодня вьетнамцы не проводят большого различия между эти двумя словами, употребляя их как синонимы, точное значение каждого слова становится понятно только из контекста. Однако само наличие *разных* слов свидетельствует о наличии более строгого различия этих форм поклонов в сравнительно недалёком историческом прошлом. Более того, в наши дни комбинации этих слов позволяют уяснить форму поклона более точно: *vái lay* ('вай лаи') = 'падать ниц, делать поклоны со сложенными ладонями' или *cúi lay* ('куй лаи') = 'падать ниц'. Тем не менее, эти слова не воспринимаются как терминами с устойчивым значением ни носителями языка, ни русскоязычными исследователями.

При описании поклонов могут использоваться слова и выражения, обозначающие совершение молитвы или обряда поклонения, при этом исполнение поклонов подразумевается и вытекает из толкования этих единиц: *cúng* ('кунг') = 'совершать (делать) приношения (подношения), совершать обряд поклонения'; *cúng vái* ('кунг вай') = 'совершать обряд поклонения, отправлять культ'; *khấn* ('кхан') = 'молить, молиться, обращаться с мольбой'; *khấn vái* ('кхан вай') — молиться и отбивать поклоны (со сложенными перед грудью руками), молиться.

В статье, опубликованной на вьетнамском интернет-портале «*Tạp chí Quê Hương trên Internet*» (Интернет-журнал «Родина»), подробно объясняется разница между поклонами **вай**¹² и **лаи**¹³. Оба поклона берут своё начало из буддистских практик, однако могут исполняться также в разных церемониальных и бытовых ситуациях. Поклон **вай** исполняется следующим образом: жестикулирующий соединяет ладони перед грудью, затем поднимает их до уровня головы, слегка наклонив голову и верхнюю часть туловища, затем поднимает голову и смотрит вверх, ритмично поднимая

руки при наклоне головы и опуская их на уровень груди при взгляде вверх. В зависимости от ситуации вьетнамцы могут сделать два, три, четыре или пять поклонов. Поклон **вай** может при определённых условиях заменять глубокий поклон-простирание **лаи**, — например когда исполнить **лаи** не представляется возможным физически или статус адресата поклона намного ниже статуса исполнителя жеста. **Лаи**, как оказывается, имеет две традиционные формы — мужскую и женскую, и так же, как **вай**, может исполняться до пяти раз.

Мужской вариант исполняется так: жестикулирующий стоит, соединяет ладони на уровне груди, а затем поднимает их до уровня лба. Далее он наклоняется вниз, опуская соединённые руки к цинровке (коврику) или земле, затем разъединяет руки и опирается ладонями о коврик, одновременно согнув левое, а затем правое колено, и опускается на землю. Голова и верхняя часть туловища опускаются вниз, касаясь пола. Подъём происходит в обратной последовательности с той же ноги, с которой жестикулирующий начинал опускаться вниз. Буддистские монахи выполняют этот поклон чуть по-другому: они сразу опускаются на оба колена, но этот вариант исполнения жеста является более сложным и требует предварительной тренировки.

Женский вариант **лаи** имеет иную форму. Женщина садится на землю так, чтобы согнутые в коленях ноги были наклонены влево, а правая стопа поднята к нижней части левого бедра. Затем она складывает ладони перед грудью и поднимает их на уровень лба. Удерживая руки в таком положении, она опускает голову и наклоняется вниз. Когда голова почти коснётся земли, руки опускаются ладонями вниз и женщина кладёт на них голову. Через одну-две секунды она отталкивается ладонями от пола, чтобы выпрямиться и садится прямо, одновременно соединяя ладони и поднимая их на уровень лба, как вначале. Многие женщины, а теперь и мужчины, выполня-

¹² Здесь и далее в статье названия жестов будут выделены жирным шрифтом.

¹³ Định nghĩa cúng, khấn, vái, và lay. — 2010. — 12 Oct. — URL: <http://quehuongonline.vn/tu-dien-van-hoa/dinh-nghia-cung-khan-vai-va-lay-17888.htm>

ют **лаи** немного другим образом: встают на колени на циновку (пол), опустив ягодицы на пятки, ладони соединены и подняты над головой. Затем, держа руки в этом положении, наклоняются вниз. Когда голова почти коснётся коврика, они кладут руки на циновку ладонями вниз, а затем опускают голову на руки.

В многочисленных исследованиях вьетнамской культуры разница между этими двумя поклонами, к сожалению, часто не проводится, не упоминается о существовании мужской и женской формы **лаи**. За рубежом и российские авторы ограничиваются общими словами типа *кланяться, поклониться, глубоко поклониться, простираться* и т. д.

Оба поклона могут комбинироваться, **вай** может предшествовать и/или следовать за **лаи**. Также существует четыре традиционные комбинации **вай** и **лаи**, каждая из которых имеет свою ситуацию употребления и будет последовательно описана далее при более подробном анализе результатов исследования.

Религиозные поклоны

Вьетнам является многоконфессиональной страной, конституция которой гарантирует свободу вероисповедания. На сегодняшний день во Вьетнаме существует шесть официальных религий: буддизм (16.4% населения, согласно опросу 2020 г.), католичество (8.7%), протестантизм, ис-

лам, каодаизм¹⁴ и хоахао¹⁵. Последние четыре конфессии исповедуют незначительное количество человек (часто представители национальных меньшинств). Более половины населения страны официально являются атеистами¹⁶. Однако, как отмечает ряд исследователей, «ошибочные представления о поголовном атеизме вьетнамцев имеют простое объяснение: при опросах лица, затрудняющиеся указать свою религиозную принадлежность (а культ предков они религией не считают), записываются в разряд атеистов» [Марченко, 2011: 93] или просто верующих. В независимости от конфессиональной принадлежности и религиозных взглядов, а также принадлежности к коммунистической партии и материалистических воззрений, подавляющее большинство вьетнамцев соблюдают культ предков (98%, согласно данным Института религиоведения Вьетнама), причём больше всего верит в существование духов высокообразованная часть общества [Фам Кам Ньунг, Фам Туйет Ван, Фаерман, 2022: 177]. Культ предков во Вьетнаме представляет собой почитание духов умерших родственников, которое обязательно сопровождается исполнением определённых ритуалов или церемоний перед алтарём, который имеется в каждом доме.

Важность этого культа настолько значительна, что ещё в 1968 г. Ватикан официально разрешил вьетнамцам-католикам совершать необходимые обряды почитания предков. В современном Вьетна-

¹⁴ Каодаизм (каодай (*Caodài*), буквально «Верховный дворец»), полное название — Дай дао там ки фо до (*Dai Dao Tam Ky Pho Do*) (обычно переводят как «Великий путь третьей эпохи спасения») — вьетнамская синкретическая религия, сочетающая западный спиритизм с элементами традиционных для Вьетнама религий — буддизма, конфуцианства, даосизма, католицизма, а также вьетнамских традиционных народных верований и культов. Каодаизм был основан Нго Ван Тьеу в 1926 г. в городе Тэининь одноимённой провинции на юге Вьетнама и стал первым синкретическим культом, который получил в колониальном Вьетнаме официальный статус. Сами каодаисты презентуют его как «реформированный буддизм, вьетнамский спиритизм». Ныне последователи каодаизма проживают преимущественно в южных провинциях Вьетнама, особенно в провинции Тэининь и в окрестностях г. Хошимин.

¹⁵ Хоахао (*Phật giáo Hòa Hảo*; буквально — буддизм хоахао), вьетнамская синкретическая религия. Хоахао часто называют реформированным вьетнамским буддизмом, или «буддизмом хоахао», хотя доктрина и ритуал этого религиозного течения испытали на себе значительное влияние конфуцианских и даосских представлений, а также впитали в себя элементы вьетнамского культа предков. Как и каодаизм, движение хоахао оформилось и получило распространение в южной части Вьетнама. В отличие от каодаизма, хоахао не ориентировано на западную религиозную традицию, а лишь на местные верования и культы. Община хоахао принимала прежде активное участие в политической жизни Вьетнама, что дало основание рассматривать её как политико-религиозное движение. В середине 1940-ых гг. последователи хоахао создали в юго-западных провинциях Вьетнама собственные вооружённые отряды, просуществовавшие до середины 1950-ых гг.

¹⁶ Современный Вьетнам. Справочник. — Москва: ИД «ФОРУМ», 2015. — С. 36.

ме культ предков не только продолжает играть огромную роль в жизни вьетнамцев, но с 1990-ых гг. становится всё более популярным.

Поклонение ушедшим предкам дома сопровождается исполнением поклона **вай**, часто троекратно. Например, во время празднования Лунного нового года Тэт и Рождества многие вьетнамские семьи собираются вокруг домашнего алтаря с изображением предков, зажигают благовония, кланяются три раза и произносят молитвы. В день памяти умершего родственника вьетнамцы ставят чашу с водой и цветы на алтарь, совершая троекратный поклон **вай** перед изображением покойного.

Также следует отметить, что жители вьетнамских деревень или определённых местностей по-прежнему поклоняются ещё и местным духам-покровителям местности тханьхоанг (*thành hoàng*) (мифическим, историческим или псевдоисторическим персонажам, имеющим заслуги перед местностью и её жителями), совершая при этом разнообразные ритуалы, призванные их задобрить¹⁷. Так, в поселении Тхангтам, вошедшем в состав города Вунгтау на юге страны, до сих пор местом почитания духов является общинный дом, сохранивший свою территорию и здания, несмотря на антирелигиозные политику и застраивание квартала, продолжающееся и в настоящее время. В общинном доме и его храмах установлено множество алтарей. В качестве главного духа-покровителя здесь почитается начальник местного гарнизона Нго Ван Хюйен. Церемонии в честь Нго Ван Хюйена проходят в общинном доме ежегодно с 17 по 19 день второго лунного месяца. Вместе с ним почитаются основатели соседних поселений Тхангнят и Тхангньи, а также герои и жертвы недавних войн — с Францией в 1945–1954 гг. и США в 1955–

1975 гг. [Гордиенко, 2021: 155]. Ритуал включает в себя различные подношения, поклоны **вай** и **лаи** перед алтарями и зачитывание молитвенных обращений.

В прошлом у вьетнамцев существовал ритуал приветствия короля, или императора, в котором использовалась традиционная комбинация поклонов — пять поклонов **вай** и пять поклонов **лаи**. Пять поклонов символизировали пять первоэлементов (металл, дерево, вода, огонь и земля) или четыре стороны света (восток, запад, юг, север) и центр, в котором находится правитель. Этот ритуал вышел из употребления много веков назад, но его отголоски сохранились в современном ритуале поклонения королям¹⁸ Хунгам, которые почитаются как основатели первого государства вьетов и вьетнамской нации.

Этот древний культ, существующий уже много веков, удачно вписался в современную историю и идеологию страны. В первый год существования независимого Вьетнама, в 1946 г., Хо Ши Мин объявил 10-ый день третьего лунного месяца Днём королей Хунгов и выходным праздничным днём [Григорьева, 2014: 237]. В наши дни на церемонии поминовения королей некоторые консервативные вьетнамцы пожилого возраста по-прежнему делают пять поклонов **лаи**. Пять поклонов **вай** используются на церемонии поклонения королям Хунгам, когда нет возможности совершить глубокий поклон, потому что вокруг слишком много народу, у жестикулирующего недостаточно времени или он не считает нужным кланяться так низко.

Важно отметить, что религиозные практики во Вьетнаме не смешивались со светскими, и коммунистическая партия не регулировала форму религиозных ритуалов. Религиозный поклон у вьетнамских буддистов традиционно совершается

¹⁷ Нгуен Тхи Хонг. Особенности становления буддийской традиции во Вьетнаме: прошлое и настоящее: диссертация ... кандидата философских наук : 09.00.03. — Москва, 2009. — 183 с.

¹⁸ Короли Хунги – по-вьетнамски “vua Hùng vương”. Вьетнамский термин «вуа» (vua) — монарх, государь, принятый во вьетнамской средневековой историографии для обозначения вьетнамских императоров. Иероглиф «де» — император — обычно употреблялся в их официальных титулах. При этом вьетнамское слово “vua” на русский язык переводится, как правило, как «король», а заимствованный позднее из китайского языка термин “hoàng đế” — «император».

таким же образом, как и в других странах, исповедующих эту религию. Входя на территорию храмового комплекса, молящийся зажигает ароматические палочки и совершает три поклона **вай**. Перед входом в сам храм необходимо снять обувь и головной убор. Далее молящийся исполняет мужскую форму поклона **лаи** перед алтарем или статуей Будды, часто троекратно, либо поклон **вай** стоя, сидя в позе лотоса или сидя на пятках, при этом пятки упираются в ягодицы. Часто молящийся начинает с трёх поклонов **вай**, а потом выполняет простираание **лаи**. После простираания молящийся встаёт и снова исполняет **вай**, иногда трижды. «Как правило, эти ритуалы исполняются в первый и пятнадцатый дни месяца. В буддийский храм, в основном, приходят женщины, мужчины составляют значительное меньшинство» [Морозова, 2020: 99].

Три глубоких поклона-простираания **лаи** символизируют Будду, Дхарму и Сангху. Будда для верующих олицетворяет просветление, мудрость и понимание всего сущего. Два других же понятия вьетнамские авторы, поясняя количество поклонов **лаи**, трактуют следующим образом: Дхарма — справедливость, то есть то, что справедливо, достойно, — в отличие от ложного и фальшивого. Сангха означает чистоту, то есть чистое состояние ума, свободное от иллюзий. Однако в конкретных пагодах, в зависимости от конкретного места и привычек, во время буддийских церемоний верующие иногда совершают четыре или пять глубоких поклонов **лаи**. В случае, если молящийся одет в европейский костюм, и ему трудно сделать простираание, он совершает три поклона **вай** перед алтарём¹⁹. Три **вай** и три **лаи** — это первая из традиционных комбинаций вьетнамской, а также буддистской культуры.

Молящиеся часто повторяют этот ритуал из нескольких поклонов возле разных алтарей²⁰. Во время разговора или при

встрече с монахом или настоятелем храма верующим также рекомендуется исполнить поклон **вай** в знак почтения.

Обращаясь к результатам проведённого анкетирования, отметим, что практически 100% респондентов (70 человек из 71) отмечают необходимость исполнения обоих видов поклонов как во время молитвы в храме, пагоде, так и дома у алтаря предков или же во время поклонения духу национального или местного героя. Даже респондент, причисляющий себя к атеистам, мужчина 57 лет, отмечает, что совершает поклоны при отправлении культа предков дома.

Как видим, насыщенная духовная жизнь вьетнамцев требует совершения различных обрядов и ритуалов, в которых исполнение поклонов является обязательным. Несмотря на проводимые в течение нескольких десятилетий коммунистические реформы, религиозные поклоны никогда не выходили из употребления, хотя и претерпели ряд изменений. При этом поклон **лаи** практически утратил свои гендерно детерминированные формы, а сами вьетнамцы сегодня тяготеют к использованию более простого по форме и гендерно нейтрального **вай**.

Ритуальные поклоны

В прошлом во Вьетнаме поклоны широко использовались во время самых разных светских ритуалов и церемоний. Эта традиция не исчезла до сих пор, хотя исследователи современной культуры пишут об этом крайне мало.

Похоронный ритуал во Вьетнаме сложился под влиянием учения Конфуция и китайской традиции и когда-то содержал детальное описание того, кто, как и что должен делать во время похорон [Malarney, 2002: 63]. В наши дни во время похоронного ритуала, который длится несколько суток, поклон по-прежнему является важ-

¹⁹ Định nghĩa cúng, khấn, vái, và lạy. — 2010. — 12 Oct. <http://quehuongonline.vn/tu-dien-van-hoa/dinh-nghia-cung-khan-vai-va-lay-17888.htm>

²⁰ Buddhism in Vietnam. Features & Customs of Vietnamese Buddhism. — 2019. — 28 Feb. — URL: <https://www.vietnam-tour.biz/buddhism-in-vietnam>.

ной частью обряда. Прощание с умершим обычно длится три дня, в течение которых друзья, родственники, знакомые и коллеги приходят проститься и отдать дань уважения покойному. По обычаю они приносят конверт с деньгами и благовония, которые передают членам семьи покойного.

Данные, собранные в рамках нашего исследования, позволили более подробно познакомиться с невербальной стороной этого ритуала. Более половины опрошенных нами респондентов (59%) указали, что поклон по-прежнему является неотъемлемой частью ритуала прощания с покойным. Из анализа анкет мы видим, что поклон может исполняться на разных этапах (стадиях) похоронного ритуала и будет иметь разных адресатов. Во-первых, придя на похороны, некоторые вьетнамцы совершают поклоны **вай** перед религиозными символами (например, изображением Будды), если они есть. Во-вторых, пришедшие отдать дань уважения, если они являются младшими по отношению к покойному, по традиции должны дважды исполнить поклон **лаи** в адрес покойного, за которым следует два поклона **вай**. Это ещё одна традиционная комбинация поклонов во вьетнамской культуре. Если же пришедшие поклониться усопшему старше покойного по возрасту, они могут совершить только два поклона **вай**²¹.

Согласно принципу китайской философии инь и ян, много веков назад инкорпорированного во вьетнамскую культуру, до погребения покойник считается живым, поэтому ему кланяются дважды. Два поклона символизируют гармонию двух энергий на земле, то есть жизнь. После погребения умершего необходимо делать четыре поклона **вай** и/или **лаи**. Четыре поклона **лаи** символизируют четырёх родителей (мужа и жены), четыре стороны света и соответствующих им четырёх мифологических существ, заимствованных из китайской астрономии (четыре знака зодиака — четыре священных зверя: дракон, единорог,

черепаха и феникс). Четыре поклона **вай** и четыре **лаи** — это также традиционная комбинация вьетнамской культуры.

В-третьих, родственники покойного кланяются в ответ людям, которые пришли засвидетельствовать своё почтение усопшему. Наконец, пришедшие на похороны люди, которые встречают там своих знакомых, имеющих такой же социальный статус или выше, также кланяются им в знак приветствия. Такой поклон будет скорее бытовым, а не ритуальным, и может иметь форму не только **вай**, но и простого **кивка** головой, и сопровождается похлопыванием по плечу, если у адресата жеста и жестикулирующего одинаковый социальный статус.

Подобная «концентрация» поклонов во время одного ритуала представляется крайне интересной, поскольку, как мы уже заметили, в целом для вьетнамской культуры поклоны не столь характерны, как для корейской или японской. Какие именно поклоны будут исполнены участниками похоронного обряда, зависит от степени консервативности семьи. Анализ комментариев к анкетам показывает: далеко не каждый вьетнамец разбирается во всех тонкостях традиционных ритуалов, и современное общество не требует от него этих знаний. Поэтому в реальности ритуальный поклон может сильно отличаться от своей канонической формы и будет представлять собой, например, просто **вай** (иногда с «застыванием» со сложенными ладонями); или упрощённую версию **вай** с быстрым, едва заметным, сложением ладоней; или не очень глубокий **лаи**; или вообще **кивок**. Также поклона может не быть вовсе, если участники ритуала не знакомы с его традиционным сценарием или не желают его придерживаться; в таком случае они могут ограничиться **склонением головы** перед телом усопшего. Это прекрасно видно на видео, показывающих церемонию прощания с известными вьетнамскими государственными деятелями,

²¹ Định nghĩa cúng, khấn, vái, và lay. — 2010. — 12 Oct. <http://quehuongonline.vn/tu-dien-van-hoa/dinh-nghia-cung-khan-vai-va-lay-17888.htm>

такими как генерал Во Нгуён Зяп²² и президент Чан Дай Куанг²³. Сотни вьетнамцев пришли отдать дань памяти покойным, многие из них застывают со сложенными ладонями, исполняя жест **вай** или исполняют **вай** в традиционной форме. Многие ограничиваются **склонением головы**.

Помимо похорон, поклоны по-прежнему являются элементом свадебного ритуала, если он проводится в традиционной форме. Классический сценарий свадьбы охватывает несколько дней и состоит из множества разных этапов, включая посещение государственного органа регистрации брака, храма и т. д. На разных этапах церемонии молодые кланяются поклоном лаи алтарю предков и родителям, чтобы выразить огромную благодарность за воспитание и заботу; при этом они традиционно исполняют два поклона вай и два лаи. Также жених и невеста кланяются друг другу, чтобы выразить друг другу свои почтение и любовь. Кроме того, респонденты указывают, что жених и невеста кланяются всем гостям и страшим родственникам, выражая им своё уважение, а также родители жениха и невесты кланяются гостям, благодаря их за участие в свадебной церемонии. 40,8% респондентов отмечают необходимость совершения поклонов во время свадебной церемонии, что говорит о важности этого жеста в ритуальных практиках современного Вьетнама.

Помимо ритуалов похорон и свадьбы поклоны исполняются, как указывает 21% респондентов, и во время других церемоний и ритуалов, — например, во время празднования лунного нового года. Во Вьетнаме этот праздник называется Тэт (полное название 'Тэт Нгуен Дан' — *Tết Nguyên Đán*) и знаменует собой начало нового лунного года. Традиция встречать новый год по лунному (а точнее, по лунно-солнечному) календарю пришла

во Вьетнам из Китая. Для вьетнамцев это праздник встречи весны, символизирующий пробуждение природы и сопровождаемый совершением различных ритуалов. Первые дни нового года считаются священными, поэтому особое внимание в этот период уделяется культу поклонения предкам. Мы кратко освещали этот ритуал в разделе про религиозные поклоны, здесь же остановимся более подробно на особенностях этого ритуала в период проведения светского праздника. Согласно обычаю, поклонение предкам в праздник Тэт обычно проводится в течение четырех дней, и церемония каждого дня имеет особое значение²⁴. Во второй половине дня последнего дня старого года проводится церемония «окончания года», то есть совершаются подношения ушедшим предкам по случаю завершения года — ставятся новогодние блюда и поднос с фруктами на семейный алтарь предков, который есть в доме каждой вьетнамской семьи. Утром первого дня Тэта совершается приношение Нгуен Дан, то есть раннее утреннее поклонение первого дня года. Во второй половине первого дня лунного Нового года накрывают праздничный ужин. В день Тэт Нгуен Дан после того, как подношения помещены на алтарь, глава семьи или старший сын (старший по возрасту мужчина, который имеет прямое отношение к ушедшим родственникам, чьи фотографии стоят на алтаре; в отсутствии такового эту функцию берёт на себя старшая по возрасту женщина) руководит церемонией. Он надевает праздничную одежду, зажигает лампаду, ароматные палочки, ставит их в вазу и начинает молиться, призывая предков пяти поколений (или меньше, в зависимости от семьи), от самых давних до ушедших родителей. Перед началом молитвы руководитель церемонии должен сделать три поклона **вай**, после завершения молитвы он

²² Вьетнам: последние почести генералу Зяпу // Euronews по-русски. — 2013. — 14 Oct. — URL: <https://youtu.be/FBX3NmgPkGY>

²³ Vietnam's late president to be buried in home province// Al Jazeera English. — 2018. — 27 Sep. — URL: <https://www.youtube.com/watch?v=-hvXOeb30m4>

²⁴ Banhovie. — 2023. — URL: <https://banthoviet.net.vn/phong-tuc-tho-cung-to-tien-ngay-tet-cua-nguoi-viet.html>

исполняет ещё четыре низких поклона **лаи** и ещё три поклона **вай**²⁵. Интересно, что количество поклонов, которые необходимо совершить перед алтарём, варьируется в разных источниках. В некоторых статьях указывается, что после молитвы следует сделать четыре низких поклона **лаи** и два поклона **вай** перед алтарём. Некоторые авторы пишут, что количество поклонов, как и количество зажигаемых ароматных палочек, не так важно. Главное — душевный настрой и искренняя молитва. На второй и третий день Тэта также совершается моление перед алтарём предков.

Ритуальные поклоны, помимо прочего, широко используются в боевых искусствах Востока, и вьетнамское боевое искусство Вовинам Вьет Во Дао не является исключением. Вовинам был создан вьетнамским мастером боевых искусств Нгуеном Локом в 1938 г. В Вовинаме поклон составляет важную часть ритуальной стороны этого искусства. Он называется *дай ле* и исполняется последователями этого стиля при входе в зал для занятий и выходе из него; перед портретом отца-основателя школы, учителем, товарищами по занятиям и партнерами/противниками — как перед началом тренировки или боя, так и после него²⁶. *Дай ле* дословно можно перевести как 'большой (великий) поклон' или 'великая церемония'. Но часто его называют 'стальная рука на благородном сердце' (вьет. '*bàn tay thép đặt lên trái tim từ ái*'), что является, по сути, описанием формы поклона и своего рода девизом школы Вовинам. По своей форме этот ритуальный поклон разительно отличается от **вай** и **лаи** и выполняется примерно так: воин или ученик стоит смирно, расставив ноги на ширине плеч и убрав руки за спину. Далее он сгибает правую руку в локте и подносит ладонь к области сердца, не касаясь рукой туловища. Рука должна быть параллельна полу. После

чего производится наклон туловища, левая рука скользит по ноге сбоку до уровня коленной чашечки, взгляд направлен на адресата поклона. Далее корпус тела возвращается в исходную позицию, руки находятся вдоль туловища. Все движения сопровождаются командами мастера.

Ещё один любопытный факт про поклоны в Вовинаме приводится в онлайн-статье на сайте, посвящённом этому боевому искусству [Шутов, 2018]²⁷. Новое единоборство продемонстрировали публике в 1940 г. в оперном театре Ханоя. Во время выступления Нгуен Лок и его ученики использовали ритуальный поклон для выражения своей политической позиции. Зная, что в зале сидит глава французской колониальной администрации полковник Морис Дюкро, Нгуен Лок запретил ученикам делать **дай ле** в сторону зала. Вместо этого бойцы поклонились алтарю предков. После выступления Дюкро наградил Нгуен Лока медалью, но тот демонстративно спрятал медаль в карман.

Таким образом, мы видим, что ритуальные поклоны не утратили своей актуальности в различных церемониях и ритуалах современного Вьетнама. Дальнейшее изучение невербальной коммуникации этого типа (жесты, позы, проксемика и т. д.), в том числе её семиотики как части вьетнамских обрядов и ритуалов, существенной для носителей вьетнамской культуры и в то же время недостаточно отрефлексированной как с их стороны, так и со стороны внешних наблюдателей, представляется очень перспективной и требует более детального изучения.

Бытовые поклоны

До революции и некоторое время после неё поклоны составляли неотъемлемую часть бытовой этикетной коммуникации

²⁵ Bui Tuan An. Cách viết số cúng gia tiên, thổ công 2023 chi tiết, chuẩn nhất. — 2023. — 15 Jan. — URL: <https://luatminhkhue.vn/cach-viet-so-cung-gia-tien-tho-cong.aspx>

²⁶ Тарас А.Е. Вьетводао – Вовинам. От начинающего к черному поясу. Практическое пособие. — Минск: Красико, 1994. — 116 с.

²⁷ Г. Шутов. Вьет Во Дао: от партизанских джунглей до чемпионатов и аэробики. — 2018. — 24 янв. — URL: <https://www.nhatnam.ru/forum3/viewtopic.php?p=7688&hilit=%D0%BF%D0%BE%D0%BA%D0%BB%D0%BE%D0%BD#p7688>.

вьетнамцев. Это подтверждается историческими источниками. Так, например, о важности поклонов во вьетнамской культуре написано в справочнике для капелланов, изданном Военно-морским министерством США в 1967 г., в разгар войны между США и коммунистическим Вьетнамом²⁸. Справочник давал представление американским военным и священнослужителям, отправленным на войну, о религии, культуре и повседневной жизни Вьетнама. В нём упоминается форма приветствия в виде сложенных ладоней и легким поклоном, то есть поклон **вай**. Данный жест используется в разных азиатских странах, и, понятно, называется в разных странах по-разному. В Японии он имеет название *gasshō*, в Китае *hésǐ* или *hézǎng*, в Таиланде *wai*, а в Индии *añjali mudrā*. В справочнике для капелланов используется японское название жеста (очевидно, в то время американцы были больше знакомы с японской культурой и почти ничего не знали о вьетнамской). Здесь же указано: этот жест исполняется вьетнамцами как во время молитвы в храме, так и во время обращения к представителю власти, духовному лицу и лицу с более высоким социальным статусом.

Как уже было сказано, после объединения Вьетнама поклоны оказались под строгим запретом как жест, не соответствующий коммунистической идеологии молодого государства, поклон считался рабским пережитком феодализма. Позднее он был «восстановлен в правах» и даже рекомендован для использования маленькими детьми в качестве жеста почтительного приветствия взрослых; однако в наши дни его исполнение по-прежнему является необязательным и во многом зависит от традиций семьи и окружения²⁹. В прошлом, когда вьетнамцы приветствовали людей старше по возрасту, социальному статусу, по положению в семье, роду и т. д., они обыч-

но склоняли головы и говорили: «*Cháu lay ông ạ!*», «*Cháu lay bà ạ!*», «*Cháu lay bác ạ!*» «Мое почтение, дедушка!», «Мое почтение, бабушка!», «Мое почтение, дядюшка!» и т. п. Сегодня большинство вьетнамских детей по-прежнему изучает традиционные практики приветствия старших, но вот будут ли дети реализовывать их в дальнейшем повседневном общении зависит от того, насколько консервативной будет их среда общения.

Приветствуя друг друга в деловом и повседневном общении, современные вьетнамцы предпочитают рукопожатие. Обычно первым протягивает руку тот, кто занимает более высокое положение в иерархии. Как указывают респонденты нашего исследования, среди городского населения поклоны при встрече больше не совершаются. Тем не менее, считают исследователи и наши респонденты, в сельской местности люди по-прежнему могут приветствовать друг друга с помощью **вай**.

Также весьма распространённым является лёгкий поклон, по форме соответствующий кивку головой, иногда с последующим похлопыванием по плечу, особенно в тех случаях, когда рукопожатие невозможно или нежелательно³⁰. Пожилым людям пожимать руки считается неприлично, с ними здороваются, прощаются или благодарят небольшим поклоном. Вьетнамские женщины традиционно не пожимают руки и вообще избегают прикосновений мужчин, предпочитая совершать лёгкий поклон, или **кивок**. Но в наши дни женщины также могут пожимать руку, особенно сотрудницы компаний и организаций, работающих с иностранцами.

В целом, как показывают результаты анкетирования, любой человек может приветствовать поклоном другого человека (69%), старшего по возрасту или с более высоким социальным статусом. Многие консерватив-

²⁸ The Religions of South Vietnam in Faith and Fact. – US Department of the Navy, Bureau of Naval Personnel, Chaplains Division, 1967. – P. 151.

²⁹ Nguyễn Văn Mỹ. Cách chào của người Việt // Thanh niên. – 2014. — 31 Mar. — URL: <https://thanhnien.vn/cach-chao-cua-nguoi-viet-18581511.htm>

³⁰ Common greeting in Vietnam // Vietnam daily. — 2021. — 15 Aug. — URL: <https://vietnamdaily.ca/language/common-greetings-in-vietnamese>

но настроенные вьетнамцы по-прежнему кланяются старшим по возрасту или социальному положению, чтобы выразить своё уважение. Ученики в школах могут поклоном приветствовать учителя. Также респонденты отмечают, что поклон уместно исполнить в знак выражения почтения старшему (93%), благодарности за помощь или подарок (67.6%) или сопроводить поклоном просьбу к человеку с более высоким социальным статусом (23%). 60.5% респондентов нашего исследования при этом отмечают, что младший должен кланяться старшему, а 39.4% говорят, что поклон не зависит от пола и возраста, а исполняется по желанию участников коммуникации, и что поклон добавляет торжественности, подчёркивает благодарность или искренность сопровождающих поклон слов.

Тем не менее любопытно, что среди самих вьетнамцев нет единого понимания роли поклонов в современной вьетнамской культуре, особенно в сфере повседневного этикета. Комментарии в анкетах респондентов показывают, что некоторое количество респондентов почти не встречались с поклонами в бытовой сфере, в то время как значительная часть анкетированных уверенно заявляет об использовании поклонов в бытовой коммуникации.

Вопрос о возрождении культуры повседневных поклонов достаточно остро стоит в современном Вьетнаме; считается острый общественный запрос на возвращение этой формы коммуникации. Так, например, вьетнамский журналист Нгуен Ван Ми пишет, что на встрече с читателями он решил поприветствовать их поклоном **вай**, что было поддержано восторженными аплодисментами аудитории³¹. Один из авторов статьи был свидетелем того, как министр образования Вьетнама Нгуен Ким Шон на встрече со своим российским

коллегой В.Н. Фальковым в рамках визита президента Вьетнама в РФ в 2021 г. исполнил редуцированный **вай** с быстрым складыванием ладоней в самом конце встречи. Автор статьи о традиционных поклонах **вай** и **лаи** пишет, что молодёжь должна сохранять прекрасный обычай предков и традиционные формы вьетнамских приветствий³².

Можно также обоснованно предположить, что повторное введение, или реинтродукция, поклонов в повседневный этикет становится одним из актуальных трендов современной вьетнамской культуры. Первые шаги в этом направлении были сделаны в деловой среде. Крупнейшая почтовая и телекоммуникационная компания Вьетнама «Vietnam Posts and Telecommunications Group» (сокращённо VNPT), которая входит в число самых больших компаний страны, в 2019 г. решилась на уникальный эксперимент в области корпоративной культуры: ввела обязательные поклоны сотрудников компании в адрес клиентов. Перед запуском проекта компания организовала серию внутренних тренингов: все сотрудники, от охранников стоянки до кассиров, торгового персонала и менеджеров, были обучены культуре поклонов в соответствии со стандартами Корпорации телекоммуникационных услуг. Форма поклона при этом во многом похожа на поклон **дай ле**, и представляет собой легкий наклон верхней части туловища с прижатой к области сердца правой рукой. В газетной статье, посвящённой этому нововведению, сотрудница одного из офисов компании в провинции Куангнам признаётся, что хотя культура поклонов по-прежнему чужда большому количеству современных вьетнамцев, клиенты компании очень довольны новой манерой общения со стороны персонала компании³³.

³¹ Nguyễn Văn Mỹ. Cách chào của người Việt // Thanh niên. — 2014. — 31 Mar. — URL: <https://thanhnien.vn/cach-chao-cua-nguoi-viet-18581511.htm>

³² Định nghĩa cúng, khấn, vái, và lạy. — 2010. — 12 Oct. <http://quehuongonline.vn/tu-dien-van-hoa/dinh-nghia-cung-khan-vai-va-lay-17888.htm>

³³ Phạm Hoàng Vinh. Cúi chào khách hàng – Nét văn hóa mới trong phong cách giao tiếp của người VNPT. — 2019. — 25 Oct. — URL: <http://congdoan.vnpt.vn/Tin-tuc/cong-doan-vnpt-tinh-tp/578640/cui-chao-khach-hang-%E2%80%93-net-van-hoa-moi-trong-phong-cach-giao-tiep-cua-nguoi-vnpt>

В другой статье, опубликованной вьетнамскими медиа, отмечается, что работники государственной авиакомпании «Vietnam Airlines» решили принести извинения перед своими пассажирами за задержку рейса, исполнив поклон. При этом их поклон имел совершенно не похожую на поклон VNTP форму и представлял собой наклон верхней части туловища под углом около 90 градусов, руки жестикулирующих были сложены вместе и находились внизу. Автор статьи Энди Чи выражает надежду, что поклоны скоро войдут в деловую и бытовую культуру вьетнамского народа³⁴, хотя в сфере обслуживания, например, в СПА, торговых центрах или массажных салонах поклоны **вай** или **кивки** используются уже давно.

По всей видимости, намечающееся возрождение культуры поклонов во вьетнамском обществе происходит по двум причинам. Во-первых, современный Вьетнам активно возрождает элементы культуры прошлого, обряды, ритуалы и праздники, которые сначала находились под запретом коммунистической партии, а теперь активно ею же восстанавливаются. Вероятно, это в определённой степени связано со стремлением сохранить свою национальную идентичность в условиях активного процесса глобализации. Об этом, в частности, пишет в своей статье О.В. Новакова: «Национальные интересы Вьетнама на данном этапе заключаются также в том, чтобы отодвинуть угрозу утраты национальной идентичности в самом широком смысле этого понятия» [Новакова, 2017: 277]. В сложные исторические периоды общество всегда обращается к базисным духовным ценностям, прежде всего к национальной культуре и традиционным религиозным и этическим нормам, в том числе их внешним проявлениям. Во-вторых, сегодня Вьетнам находится под сильным культурным влиянием не только Китая, но и Японии и Южной Кореи, в культуре которых поклоны по-прежнему играют огромную роль. Пока трудно предположить, насколько быстрым и успешным

будет этот процесс, но можно с уверенностью сказать, что начало ему положено и скорее всего в ближайшие годы мы увидим, что роль поклонов в бытовых этикетных ситуациях будет только увеличиваться.

Выводы

В результате анализа собранного материала становится очевидно, что поклоны по-прежнему играют довольно большую роль во вьетнамской культуре. Религиозные поклоны, никогда не выходившие из употребления, в настоящий момент укрепляют свои позиции как практики традиционной вьетнамской культуры. Ритуальные поклоны, также не утраченные вьетнамской культурой в ходе коммунистических преобразований, до сих пор широко используются во время различных ритуалов. Больше всего в ходе реформ пострадали бытовые этикетные поклоны. Прогрессивно настроенное городское население страны и молодёжь часто не считает нужным кланяться в повседневных бытовых этикетных ситуациях, хотя среди семей с традиционным укладом, в учебных заведениях и деловой среде поклоны довольно широко распространены. Результаты исследования позволили определить, что для вьетнамской культуры характерны две традиционные формы поклонов — это **вай** и **лаи**, однако сами вьетнамцы часто прибегают к редуцированной форме одного из этих поклонов или ограничиваются **кивком**. Выводы, сделанные в рамках данного исследования, не претендуют на полноту и окончательность, поскольку масштабное исследование видов и роли поклонов во вьетнамской культуре с учётом возможных региональных особенностей возможно провести только в формате полноценного полевого исследования. При этом отдельного внимания исследователей, безусловно, заслуживают поклоны в дипломатической практике, которые занимают положение между ритуальными и бытовыми в зависимости от времени и культуры.

³⁴ Andy Tri. Văn hóa cúi đầu. — 2019. — 4 Oct. — URL: <https://diendandoanhnghiep.vn/van-hoa-cui-dau-158838.html>

Список литературы:

- Аносова Л.А. Вьетнам на пути Doi Moi — обновление // Экономика и управление. — 2014. — № 6. — С. 4–9.
- Ван Д. Эволюция китайского этикета приветствия до Синьхайской революции // Общество: философия, история, культура. — 2019. — № 8. — С. 176–182. <https://doi.org/10.24158/fik.2019.8.30>
- Гордиенко Е.В. Деревенские духи в городе: вьетнамский культ духов-покровителей местности в условиях современного города (по материалам полевых исследований в г. Вунгтау, Вьетнам) // Кунсткамера. — 2021. — № 2. — С. 148–160. [http://doi.org/10.31250/2618-8619-2021-2\(12\)-148-160](http://doi.org/10.31250/2618-8619-2021-2(12)-148-160)
- Григорьева Н.В. Короли Хунги и «Изобретение традиций» в истории Вьетнама // Вьетнамские исследования. — 2014. — № 4 — С. 229–251.
- Зыонг Куок К. Конфуцианство, буддизм и даосизм в феодальном Вьетнаме // Пространство и Время. — 2014. — №1 . — С. 128–133.
- Кнорозова Е.Ю. Духовная культура Вьетнама. Традиционные религиозно-мифологические воззрения вьетнамцев. — Санкт-Петербург: БАН, 2020. — 507 с.
- Колотов В.Н. Технологии использования религиозного фактора в управляемых локальных конфликтах: Южный Вьетнам в период колонизации и индокитайских войн (вторая четверть XVII – третья четверть XX вв.). — Санкт-Петербург: НР-Принт, 2013. — 684 с.
- Марченко Е.А. Традиционные основы вьетнамского общества в современных условиях // Вьетнамские исследования. — 2011. — № 1. — С. 90–107.
- Морозова Е.Б. Русские поклоны: взгляд сквозь века // Концепт: философия, религия, культура. — 2019. — № 1. — С. 148–154. <https://doi.org/10.24833/2541-8831-2019-1-9-148-154>
- Новакова О.В. Возрождение национальных традиций Вьетнама в период обновления // Вьетнамские исследования. — 2017. — № 7. — С. 275–293.
- Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы): в 8 т. Т. 7. — Москва: Восточная литература, 2020. — 934 с.
- Самсонов Д.А. Корейский этикет: опыт этнографического исследования. — Санкт-Петербург: Наука, 2013. — 144 с.
- Фам Кам Ньунг, Фам Туйет Ван, Фаерман А.В. Культ предков в современном вьетнамском обществе (восприятие, роль, тенденции) // Вестник Томского государственного университета. — 2022. — № 475. — С. 176–181. <https://doi.org/10.17223/15617793/475/21>
- Ху Яньли. Философско-религиозные учения Китая в контексте социокультурной глобализации // Теория и практика общественного развития. — 2015. — № 18. — С. 82–286.
- A Comparative Study of Instructing Methods Regarding Japanese Bowing / T. Takeda, Y. Kamagahara, X. Lu, et al. // Digital Human Modeling: Applications in Health, Safety, Ergonomics and Risk Management. — Cham: Springer International Publishing, 2016. — P. 494–505. https://doi.org/10.1007/978-3-319-40247-5_50
- Đặng Nghiêm Vạn. Về tôn giáo tín ngưỡng Việt Nam hiện nay. — Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học xã hội. 1996. — 494 p.
- Đào Văn Ngoạn. Văn hóa phong tục tập quán Việt Nam. — Nhà xuất bản Xây dựng, 2022. — 534 p.
- Endres K. W. Beautiful Customs, Worthy Traditions: Changing State Discourse on the Role of Vietnamese Culture // Internationales Asienforum. — 2002. — Vol. 33, #3-4. — P. 303–322. <https://doi.org/10.11588/iaf.2002.33.982>
- Kiengsiri P., Bhinyoying S., Promathatavedi M. Thai Social Etiquette. — Bangkok: Office of the Permanent Secretary for Culture, 2007. — 80 p.
- Лý Khắc Cung. Hà Nội – Văn Hoá Và Phong Tục. — Nhà xuất bản Hồng Đức, 2004. — 581 p.
- Malarney S.K. Culture, Ritual, and Revolution in Vietnam. — Honolulu: University of Hawai'i
- Phan Kế Bính. Việt Nam Phong Tục. — Nhà xuất bản Văn học, 2005. — 344 p.
- Press, 2002. — 253 p.

References:

- Anosova, L.A. (2014) 'Vietnam is on the way of Doi Moi: Update', *Economics and management*, (6), pp. 4–9. (In Russian).
- Đặng Nghiêm Vạn (1996) *Về tôn giáo tín ngưỡng Việt Nam hiện nay*. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học xã hội.
- Đào Văn Ngoạn (2022) *Văn hóa phong tục tập quán Việt Nam*. Nhà xuất bản Xây dựng.
- Duong Quoc, Q. (2014) 'Confucianism, Bhuddism and Daosim in Feudal Vietnam', *Space and time*, (1), pp. 128–133. (In Russian).
- Endres, K.W. (2002) 'Beautiful Customs, Worthy Traditions: Changing State Discourse on the Role of Vietnamese Culture', *Internationales Asienforum*, 33(3–4), pp. 303–322. <https://doi.org/10.11588/iaf.2002.33.982>
- Gordienko, E. (2021) 'Rural Spirits in the City: Vietnamese Cult of Tutelary Spirits in a Modern City (According to Field Work in Vung Tau, Vietnam)', *Kunstkamera*, (2), pp. 148–160. (In Russian). [https://doi.org/10.31250/2618-8619-2021-2\(12\)-148-160](https://doi.org/10.31250/2618-8619-2021-2(12)-148-160)
- Grigorieva, N.V. (2014) 'Koroli Hungi i Izobretenie tradicij' v istorii V'etnama [The Hung Kings and Creation of Traditions]', *V'etnamskie issledovaniya*, (4), pp. 229–251. (In Russian).
- Hu, Yan Li. (2015) 'Philosophical and religious teachings of China in the contex of socio-cultural globalization', *Teoriia i praktika obshchestvennogo razvitiia*, (18), pp. 282–286. (In Russian).
- Kiengsiri, P., Bhinyoying, S. and Promathatavedi, M. (2007) *Thai Social Etiquette*. Bangkok: Office of the Permanent Secretary for Culture.
- Knorozova, E.Yu. (2020) *Duhovnaya kul'tura V'etnama. Tradicionnye religiozno-mifologicheskie vozzreniya v'etnamcev* [Spiritual Culture of Vietnam. Traditional Religious and Mythological Views of the Vietnamese]. Saint Petersburg: BAN Publ. (In Russian).
- Kolotov, V.N. (2013) *Tekhnologii ispol'zovaniya religioznogo faktora v upravlyaemykh lokal'nykh konfliktakh: YUzhnyy V'etnam v period kolonizatsii i indokitajskih vojn (vtoraya chetvert' XVII – tret'ya chetvert' XX vv.)* [Technologies of Using Religious Factor in Resolving Local Conflicts: South Vietnam During the Period of Colonization and Indochina Wars (Second Quarter of 19th -Third Quarter of 20th cc.). Saint Petersburg: NR-Print. (In Russian).
- Lý, K.C. (2002) Hà Nội — Văn Hoá Và Phong Tục' [Hanoi — Culture and Customs]. Nhà xuất bản Hồng Đức.
- Malarney, S.K. (2002) *Culture, Ritual, and Revolution in Vietnam*. Honolulu: University of Hawai'i Press.
- Marchenko, E.A. (2011) 'Traditional Fundamentals of Vietnamese Society in Modern Conditions', *V'etnamskie issledovaniya*, (1), pp. 90–107. (In Russian).
- Morozova, E.B. (2019) 'Russian bows through centuries', *Concept: philosophy, religion, culture*, (1), pp. 148–154. (In Russian). <https://doi.org/10.24833/2541-8831-2019-1-9-148-154>
- Novakova, O. v. (2017) 'The revival of national traditions in Vietnam during the renovation period', *V'etnamskie issledovaniya*, (7), pp. 275–293. (In Russian).
- Pham, C.N., Pham, T. van and Faerman, A. v. (2022) 'The cult of ancestors in modern Vietnamese society: Perception, role, trends', *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta*, (475), pp. 176–181. (In Russian). <https://doi.org/10.17223/15617793/475/21>
- Phan, K.B. (2005) *Việt Nam Phong Tục*. Nhà xuất bản Văn học.
- Polnoe sobranie istoricheskikh zapisok Dajv'eta (Dajv'et shy ki toan thy): v 8 t. [The complete collection of historical notes of Daiviet (Daiviet shy ki toan thy): in 8 vols.]* (2020). Moscow: Vostochnaya literatura Publ. (In Russian).
- Samsonov, D.A. (2013) *Korejskij etiket: opyt etnograficheskogo issledovaniya [Korean Etiquette: Experience of ethnographic research]*. Saint Petersburg: Nauka Publ. (In Russian).
- Takeda, T. et al. (2016) 'A Comparative Study of Instructing Methods Regarding Japanese Bowing', in *Digital Human Modeling: Applications in Health, Safety, Ergonomics and Risk Management*. Cham: Springer International Publishing, pp. 494–505. https://doi.org/10.1007/978-3-319-40247-5_50
- Wang, D. (2019) 'The evolution of chinese greeting etiquette before the Xinhai revolution', *Society: philosophy, history, culture*, (8), pp. 176–182. (In Russian). <https://doi.org/10.24158/fik.2019.8.30>

Информация об авторах

Светлана Евгеньевна Глазунова — старший преподаватель кафедры китайского, вьетнамского, тайского и лаосского языков МГИМО МИД России, 119454, Москва, проспект Вернадского, 76 (Россия).

Елена Борисовна Морозова — кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка №1 МГИМО МИД России, 119454, Москва, проспект Вернадского, 76 (Россия).

Конфликт интересов. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Information about the authors

Svetlana E. Glazunova — Senior Lecturer, Department of the Chinese, Vietnamese, Thai and Laos Languages, MGIMO University, 76, Prospect Vernadskogo, Moscow, Russia, 119454 (Russia).

Elena B. Morozova — PhD in Linguistics, Associate Professor, Department of the English Language No.1, MGIMO University, 76, Prospect Vernadskogo, Moscow, Russia, 119454 (Russia).

Conflicts of interest. The authors declare absence of conflicts of interest.

Статья поступила в редакцию 17.02.2023; одобрена после рецензирования 21.03.2023; принята к публикации 19.04.2023.

The article was submitted 17.02.2023; approved after reviewing 21.03.2023; accepted for publication 19.04.2023.